

Más allá de la traducción: literatura nacional y literatura comparada

Yu-fen Tai 戴毓芬

Tamkang University. Spanish Department
251 Tamsui, Taipei, Taiwan
yufen1116@hotmail.com



Resumen

La traducción está estrechamente ligada a la literatura nacional y la literatura comparada y guarda con ellas una relación de mutua influencia. Recientes teorías surgidas en el seno de la literatura comparada o incluso en el de la traductología apuntan en este sentido al afirmar que la traducción enriquece la literatura nacional, ayuda al estudio de la literatura comparada y estimula el desarrollo de la literatura universal. La traducción goza, sin duda, de una creciente consideración en los estudios de literatura.

Palabras clave: traducción; literatura comparada; literatura nacional.

Abstract

Translation is closely linked to national literature and comparative literature establishing with them a relationship of mutual influence. Recent theories in the fields of comparative literature and translation studies point into this direction by arguing that translation enriches national literature, contributes to the study of comparative literature, and encourages the development of world literature. Translation undoubtedly is becoming an object of growing consideration in literary studies.

Keywords: translation; comparative literature; national literature.

Sumario

- | | |
|--------------------------------------|-----------------|
| 1. Introducción | 4. Conclusión |
| 2. Literatura nacional y traducción | 5. Bibliografía |
| 3. Literatura comparada y traducción | |

1. Introducción

Los primeros estudios sobre el influjo de la traducción en la literatura aparecen en los años ochenta (Vega & Carbonell 1998: 142). En el campo traductológico, académicos como André Lefevere, Susan Bassnett, Theo Hermans, Gideon Toury o Itamar Even-Zohar fijan su mirada en la traducción literaria y se esfuerzan por subrayar su importancia en el conjunto de la producción literaria. Y, en el ámbito de la teoría de la literatura, estudiosos como Claude Pichois, André M. Rousseau, Claudio Guillén, Edwin Gentzler, Douwe Fokkema o Antoine Berman también se afanan en ilustrar la estrecha conexión que existe entre la traducción y el desarrollo de la literatura.

En el presente trabajo examinaremos la relación entre traducción, literatura nacional y literatura comparada con el objetivo de ver cómo estos tres elementos se interrelacionan y se influyen entre sí de un modo u otro.

2. Literatura nacional y traducción

La relación entre literatura nacional y traducción ha sido poco estudiada y es un campo en el que todavía queda mucho por conocer y reconocer. Es obvio que la traducción contribuye a la literatura nacional receptora; la historia de la literatura europea es buen ejemplo de ello: «el relevante papel de las traducciones en el nacimiento de las literaturas nacionales en la Edad Media europea es indiscutible» (Gallego Roca 1994: 125).

Una de las vías que ha permitido a los países europeos compartir y asimilar distintas tradiciones ha sido la traducción, presente siempre en la literatura. Existe, a lo largo de la historia, una influencia mutua entre las diversas corrientes literarias de uno y otro país. La Biblia, los clásicos griegos y romanos o los grandes autores europeos son accesibles a todos gracias a sus traducciones. «El estudio de una traducción pertenece en primer lugar a la historia de la literatura receptora» (Pichois y Rousseau 1969: 73). De no haber existido la traducción, ni la literatura europea en su conjunto ni las literaturas nacionales habrían sido tan ricas y peculiares. La literatura en Europa es inseparable de la traducción, cuando no subsidiaria de ella:

[...] with regard to the way translated literature influences the translation norms of a given culture, Even-Zohar suggests that when translated literature assumes a primary position, the borders between translated texts and original texts «diffuse» and definitions of translation become liberalized, expanding to include versions, imitations, and adaptations as well. Governed by a situation where their function is to introduce new work into the receiving culture and change existing relations [...] (Gentzler 1993: 119)

La traducción, según Woodsworth (1992: 58), contribuye a) al desarrollo de la literatura nacional, b) a la reemergencia o redirección de la literatura nacional, y c) a la aparición de una nueva literatura. En estos tres casos, la traducción se integra en la tradición receptora de acuerdo con las necesidades de ésta y sirve para abonar el terreno de la literatura nacional.

Pero si importante es el papel de los traductores en la literatura receptora, más lo es aún el de los traductores-escritores. El escritor que al mismo tiempo es traductor aprovecha la traducción para sondear nuevas tendencias literarias, conscientemente o subconscientemente. El escritor muestra su existencia en su papel de traductor, y su traducción se convierte en una «creación».

Destacable es, en este sentido, el ejemplo de Ezra Pound. Da la impresión de que «a Pound sólo le interesan las traducciones de obras lejanas en el tiempo o en el espacio en tanto que elementos de esas literaturas, pasadas o lejanas, que pueden ser útiles para crear o corregir la poesía moderna» (Gallego Roca 1994: 44). Las traducciones de Pound tuvieron una importante repercusión en la cultura receptora y contribuyeron decididamente a la evolución de la literatura en lengua inglesa:

Pound, thus, successfully used translation to challenge and change the prevailing literary norms. Working from within the tradition, as with «Homage», and importing texts foreign to the tradition, as with Li Po, Pound relentlessly attacked the prevailing Victorian/Edwardian literary tastes. (Gentzler 1993: 28)

Pound es, sin duda, uno de los mejores poetas de la literatura en lengua inglesa del siglo XX; pero bajo su atuendo de poeta se esconde un traductor privilegiado de literatura china. Sin ésta, la poesía moderna anglo-norteamericana se habría visto privada de una importante fuente de inspiración:

Think of the often quoted rewritings of Tang poetry in Pound's *Cathay*, which have helped to push the evolution of modern English-language poetry in a certain direction. (Lefevere 1985: 220)

Aparte de Ezra Pound, existen muchos otros ejemplos que subrayan el importante papel de los traductores-escritores en la literatura receptora. Para algunos escritores, la traducción y la creación están muy unidas. La creación literaria requiere la colaboración de la traducción para poder enriquecer y servir de inspiración a la literatura nacional. La traducción es como un estímulo de la creación:

Traducción y creación son operaciones gemelas. Por una parte, según lo muestran los casos de Baudelaire y de Pound, la traducción es indistinguible muchas veces de la creación; por la otra, hay un incesante reflejo entre las dos, una continua y mutua fecundación. (Paz 1981: 16)

Otro ejemplo que a través de sus traducciones demuestra que éstas pueden desempeñar un papel destacable en la literatura nacional es Lin Shu (1852-1924), dentro de la literatura moderna china. Lin Shu es considerado el primer traductor literario en la historia de la traducción en China. Su primera obra traducida fue *La dama de las camelias* (1889). En el ámbito de la traducción, el caso de Lin Shu resulta extraordinario, puesto que tradujo con la ayuda de unos lectores que oralmente le relataban el contenido de las obras originales. Su desconocimiento de cualquier idioma extranjero subraya, si cabe, su increíble talento literario para

la traducción. A pesar de ignorar las lenguas de partida, la sensibilidad literaria de Lin Shu le llevó a una situación que, posiblemente, nunca hubiera imaginado: convertirse en traductor. Lin Shu llegó a traducir más de 159 obras e incluso algunos estudios señalan que el número de obras traducidas alcanzó las 181.

Las traducciones de Lin Shu influyeron en los escritores de la era moderna china, sobre todo, en los del Movimiento del 4 de Mayo de 1919, tales como Lu Xun 魯迅 (1881-1936), Zhou Zuoren 周作人 (1885-1966), Guo Moruo 郭沫若 (1892-1978), Zhu Ziqing 朱自清 (1896-1948), Su Xuelin 蘇雪林 (1899-1999), Qian Zhongshu 錢鍾書 (1910-1999), etc. Según un estudio de Zhang Juncai 張俊才 (1992: 24), que señala las aportaciones de Lin Shu a la sociedad china, se pueden realizar las siguientes afirmaciones:

- a) Después de haber leído las traducciones de Lin Shu, los chinos se dieron cuenta de que la literatura occidental poseía obras excelentes; de hecho, dejaron de enorgullecerse de su propia literatura.
- b) Después de la divulgación de las traducciones de Lin Shu, el rechazo hacia el género de la novela disminuyó y su papel empezó a ser destacado y apreciado.
- c) Los escritores y traductores modernos se vieron influidos por el estilo recreativo de las traducciones de Lin Shu.

Sin duda, los casos de Lin Shu y Ezra Pound ponen de manifiesto que, por su influencia en la literatura, la traducción es algo más que una simple trasposición entre diferentes lenguas. La interacción entre las obras importantes y los géneros autóctonos se revela como un elemento clave en la evolución literaria (Gallego Roca 1994: 89).

La traducción, más allá del simplismo del punto de vista tradicional, ejerce una pluralidad de funciones, como esboza Roberts (1992: 8):

- presenta contenidos temáticos;
- presenta el punto de vista y el estilo del escritor;
- introduce elementos culturales en la sociedad de llegada;
- introduce nuevas formas lingüísticas en la lengua de llegada;
- ayuda a los lectores a penetrar en el texto original;
- crea una obra que se convierte en parte de la literatura de llegada.

Algunos teóricos opinan, incluso, que las traducciones podrían formar parte de la literatura nacional:

Un análisis de la función de las traducciones en la literatura nacional podría ser el punto de partida para la solución de problemas literarios prácticos y política editorial: qué lugar ocupan las traducciones en una literatura nacional, no sólo cuantitativamente (estadísticamente) sino también cualitativamente. (Procházka, en Gallego Roca 1994: 113-114)

En este artículo no vamos a profundizar en este aspecto, dada su envergadura y la limitación de espacio. Nuestro enfoque sólo pretende arrojar luz sobre el hecho de que las obras traducidas pueden llegar a la literatura nacional y pasar, en cierta medida, a convertirse en una parte más de la literatura de la sociedad de llegada. En definitiva, las obras traducidas, en tanto que elementos extranjeros, pueden servir de pretexto para actualizar las tradiciones de la literatura nacional y, al mismo tiempo, propiciar un proceso de interacción entre ambas.

3. Literatura comparada y traducción

La literatura comparada y la traducción son dos disciplinas independientes, aunque relacionadas. No todo el mundo puede acudir a los textos originales; por lo tanto, la literatura comparada debe mucho a la traducción. A pesar de esto, apenas se ha reconocido el peso de dicha disciplina hasta hace pocos años. Los estudios sobre la relación entre traducción y literatura comparada, e incluso traducción y literatura nacional y literatura universal, son cada día más numerosos e influyentes.

«Cuando se estudiaban las influencias de una literatura sobre otra, se describía a los autores como si se hubieran leído en el original» (Lefevere 1998: 210). En realidad, en toda la historia de la literatura europea la influencia de unos autores en otros no se ha limitado solamente a las obras originales, sino también a las traducciones:

Byron y su generación no leyeron el *Fausto* de Goethe en alemán sino en la versión francesa abreviada incluida en la conocida *De l'Allemagne* de Madame de Staël. Pushkin leyó al Byron que tanto admiraba en francés, no en inglés, y ciertamente no en ruso, una lengua que sólo hablaba con sus criados. Ezra Pound inventó la poesía china para Occidente mediante una antología de poetas «traducidos» de la dinastía Tang. (Lefevere 1997: 17)

A pesar de la idoneidad de conocer las lenguas originales de los textos, autores o géneros que se estudian, la capacidad humana es limitada y resulta imposible conocer todos los idiomas. De ahí que Douwe Fokkema (1998: 227) abogue por «mitigar las viejas hostilidades hacia la traducción». La traducción es imprescindible para conocer obras originalmente escritas en otros idiomas, como indica Lefevere en la cita anterior. La misma idea sirve a John J. Deeney para propugnar una «asociación beneficiosa» entre la traducción y la literatura comparada:

[...] translation and comparative literature can engage in a mutually beneficial partnership. It is quite obvious that all of us are limited in the number of language and literatures we can handle, and so we look to translations as one way of educating ourselves and others. (Deeney 1990: 131)

Estas y otras manifestaciones revelan, en todo caso, la importancia que los comparatistas empiezan a prestar a la traducción:

A redefinition of the relationship would alter that balance of power, and would see translation studies as the principle partner, with comparative literature no longer dominant. This would make sense not only in terms of the different state of current research in these two fields, but also in terms of the different objects of study. (Bassnett 1993: 160)

Sin embargo, la literatura comparada (al igual que la literatura universal, como veremos más adelante) resulta un tanto «eurocéntrica», puesto que es una literatura comparada desde un punto de vista muy «europeo»:

[...] en realidad, la literatura comparada era una «literatura europea», ya que la verdadera comparación debería incluir a las literaturas orientales y considerar los poemas de Li-Tai-pe tanto como los de Píndaro y Safo. (Brunetière, en Vega y Carbonell 1998: 16)

Este etnocentrismo obedece, posiblemente, a las peculiaridades del canon literario y a la escasez de traducciones procedentes de lenguas no europeas. La literatura comparada necesita la traducción para acceder a todas las literaturas; sólo a través de ella puede llegar a tener un alcance supranacional y a hacer honor a su pretensión global:

La literatura comparada es, en primer lugar, un campo de investigación, el de las relaciones literarias entre las distintas nacionalidades, y el estudio de los préstamos, imitaciones y adaptaciones internacionales. Reconocer la incidencia de tales relaciones en el desarrollo nacional es de vital importancia, tanto social como literaria. (Gayley 1998: 37)

Lefevere (1971: 13-14) subraya la contribución que puede hacer la traducción a la literatura comparada en torno a tres ejes:

- a) El estudio de las influencias: las comparaciones entre los originales y su traducción, o entre distintas traducciones de un mismo original, pueden contribuir más que cualquier compilación y, de un modo más significativo, al estudio de las influencias.
- b) La temática: el poder de la traducción se manifiesta con más fuerza en la historia de la evolución de los géneros.
- c) La crítica: en muchos casos, una buena traducción puede aportar mucho más a la comprensión de un poema que un largo discurso crítico.

La traducción es una amplia vía abierta al análisis de las influencias, tema cardinal en los estudios literarios. Así, si las obras de Homero constituyen una de las fuentes principales de la literatura europea y un gran legado para la humanidad, es porque su traducción refleja a un mismo Homero que habla todos los idiomas; pero, cabe matizar, se trata de un Homero que no domina por igual todos los idiomas, y por ello se dan discrepancias entre las diversas traducciones. Esta discrepancia entre la obra original y la traducida ofrece un espacio para desarrollar la teoría

y la crítica tanto en traductología como en literatura. La figura «universal» de Homero es la historia de la traducción de Homero; son dichas traducciones las que lo han convertido en «universal»:

We would also need to look at the history of translations of Homer, and the role played by those translations in different literary systems. [...] we need to consider why Homer continues to occupy such a significant position in the literary hierarchy when almost nobody has access to any of his writings. Except through translations, of course. (Bassnett 1997: 17)

4. Conclusión

Tradicionalmente la traducción ha sido juzgada como un elemento subordinado a la obra original. Los estudios sobre la traducción relacionada con la literatura de los *Translation Studies* y los de la teoría del polisistema han dado un salto significativo revelando el papel que desempeña la traducción en los sistemas literarios, culturales y sociales. En cuanto a los estudios de literatura comparada, en su interés por ir más allá de ciertas lenguas, han encontrado en la traducción un instrumento para expandir el territorio literario. «Las traducciones se convirtieron en necesarias en la literatura comparada en el momento en el que la disciplina intentó moverse más allá de las literaturas europeas» (Vega & Carbonell 1998: 208). Así pues, no hay duda de que se puede ampliar el horizonte de los estudios de literatura comparada añadiendo un elemento: la traducción.

Por otro lado, las literaturas nacionales se han visto enriquecidas por las traducciones y también han «viajado» a través de éstas. Las traducciones llegan a influir en la interpenetración de las literaturas nacionales, porque no sólo transmiten imágenes de obras u autores a tierras lejanas, sino que también introducen nuevos recursos para los posibles cambios de gustos literarios y estéticos. Un ejemplo de ello son los casos de Pound y Lin Shu, que hemos mencionado aquí. La traducción no consiste únicamente en reproducir la obra original, sino que proporciona una nueva vida al original en otros tiempos y espacios. Con ello, se desarrolla un triángulo formado por traducción, literatura nacional y literatura comparada.

5. Bibliografía

- BASSNETT, Susan (1993). *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford: Blackwell Publishers.
- (1997). «Moving across cultures: Translation as intercultural transfer». En: EGUÍLUZ, Federico y MERINO, Raquel (eds.). *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco, p. 7-20.
- DEENEY, John J. (1990). *Comparative literature from Chinese perspectives*. Shenyang: Liaoning University Press.
- FOKKEMA, Douwe (1998). «La literatura comparada y el problema de la formación del canon». En: ROMERO LÓPEZ, Dolores (ed.). *Orientaciones en literatura comparada*. Madrid: Arco/Libros, p. 225-252.

- GALLEGO ROCA, Miguel (1994). *Traducción y literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Editorial Júcar.
- GAYLEY, C.M. (1998). «¿Qué es la literatura comparada?». En: VEGA, María José y CARBONELL, Neus (eds.). *La literatura comparada: pincípios y métodos*. Madrid: Gredos, p. 36-42.
- GENTZLER, Edwin (1993). *Contemporary Translation Theories*. Londres y Nueva York: Routledge.
- LEFEVERE, André (1971). «The Study of Literary Translation and the Study of Comparative Literature». *Babel* (XVII: 4), 13-15.
- (1985). «Why waste our time on rewrites?: The trouble with interpretation and the role of rewriting in an alternative paradigm». En: HERMANS, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Kent: Croom Helm Ltd., p. 215-243.
- (1997). *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Traducción de M^a Carmen África Vidal y Román Álvarez. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- (1998). «La literatura comparada y la traducción». En: VEGA, María José y CARBONELL, Neus (eds.). *La literatura comparada: pincípios y métodos*. Madrid: Gredos, p. 206-214.
- PAZ, Octavio (1981). *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets Editores.
- PICHOIS, Claude y ROUSSEAU, André M. (1969). *La literatura comparada*. Traducción de Germán Colón Doménech. Madrid: Gredos.
- ROBERTS, Roda P. (1992). «The concept of function of translation and its application to literary texts». *Target* 4 (1): 1-16. Amsterdam: John Benjamins.
- STEINER, George (1996). *Pasión intacta*. Traducción de Menchu Gutiérrez y Encarna Castejón. Madrid: Siruela.
- VEGA María José y CARBONELL, Neus (1998). *La literatura comparada: Principios y métodos*. Madrid: Gredos.
- WOODSWORTH, Judith (1992). «Translators and the emergence of national literature». En: SNELL-HORNBY, Mary (ed.). *Translation Studies: an Interdiscipline*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins, p. 55-63.
- ZHANG Juncal 張俊才 (1992). *Lin Shu pingzhuan 林紓評傳* [Comentarios en torno a Lin Shu]. Tienjin: Universidad de Nankai.